

**Codice gara: "AOV 025/2014 Partner .NET"****Code der Ausschreibung: "AOV 025/2014
Partner .NET"****Codice CIG 5764080D47****CIG Code 5764080D47****Chiarimenti 8 – 15****Quesito n. 8**

Documenti amministrativi da allegare (punto 17 nel portale): si richiede una dichiarazione obbligatoria riferita all'avvalimento art. 49 lettera e) che riguarda la dichiarazione sottoscritta dall'impresa ausiliaria che non partecipa alla gara in proprio. Ma se nella domanda di partecipazione (Allegato A1 sezione V per la mandataria o allegato A1 bis sezione V per le mandanti) non è indicato che si ricorre all'avvalimento una dichiarazione di questo tipo non può esistere in quanto non esiste un'impresa ausiliaria. Cosa si deve fare? Produrre un documento nel quale si indica che non si ricorre all'avvalimento?

Risposta n. 8

Il problema di carattere informatico è stato rimosso.

Quesito n. 9

Non sono presenti dei punti espliciti per allegare p.e. il capitolato tecnico, lo schema di contratto, l'allegato 6. Visto che su questi documenti è però indicato che devono essere firmati digitalmente dovranno però probabilmente essere allegati. Sotto quale punto deve essere fatto? Sono da considerare come "Documentazione amministrativa aggiuntiva"? Se questi documenti devono essere allegati è sufficiente allegarli solo in una lingua oppure è necessario allegarli in

Erklärungen 8 – 15**Frage Nr. 8**

Verwaltungsdokumente, die beizulegen sind (Punkt 17 auf dem Portal): man verlangt eine verpflichtende Erklärung in Bezug auf die Nutzung der Kapazität eines Dritten laut Art. 49 Buchstabe e) in Form einer vom Dritten unterschriebenen Erklärung darüber, dass er selber nicht an der Ausschreibung teilnimmt. Wenn aber im Teilnahmegesuch (Anlage A1, Abschnitt V für das federführende Unternehmen oder Anlage A1 bis Abschnitt V für das mitbietende Unternehmen) nicht angegeben wird, dass man auf die Nutzung der Kapazität eines Dritten zurückgreift, kann es keine solche Erklärung geben, da es kein drittes Unternehmen gibt. Wie muss man hier vorgehen? Ist ein Dokument zu verfassen, in dem man erklärt, das man keine Kapazität von Dritten nutzt?

Antwort Nr. 8

Das informationstechnische Problem wurde behoben.

Frage Nr. 9

Es ist nicht ausdrücklich angeführt, dass z.B. das technische Leistungsverzeichnis, der Vertragsentwurf oder die Anlage 6 beizulegen sind. Da aber in diesen Dokumenten angeführt ist, dass sie digital unterschrieben werden müssen, ist anzunehmen, dass sie wohl beigelegt werden müssen. Unter welchem Punkt muss das erfolgen? Sind sie als "zusätzliche Verwaltungsdokumentation" zu verstehen? Wenn diese Dokumente beizulegen sind, reicht es dann, sie in nur



italiano e tedesco?

Risposta n. 9

Devono essere allegati a pena di esclusione unicamente i documenti elencati nel disciplinare di gara nelle forme ivi previste. La dizione "*Documento da firmare digitalmente / Unterlage, welche digital zu unterschreiben ist*" che si trova sui documenti citati nel quesito è da considerarsi un refuso.

einer Sprache zu liefern oder ist es notwendig, sie sowohl in italienischer als auch in deutscher Sprache zu verfassen?

Antwort Nr. 9

Nur jene Dokumente, die in den Ausschreibungsbedingungen in der dort vorgesehenen Form als zu liefernde Ausschreibungsunterlagen aufgelistet sind, sind beizulegen, wobei ihr Fehlen zum Ausschluss führt. Der Satz "*Documento da firmare digitalmente / Unterlage, welche digital zu unterschreiben ist*" in den in der Frage angeführten Dokumenten ist als Druckfehler zu betrachten.

Quesito n. 10

Nel disciplinare è indicato a pagina 37 che l'allegato C deve essere munito di corrispondente bollo, mentre per l'allegato C1 non è indicato niente per quanto riguarda un bollo. Nel file Excel per l'allegato C1 è però anche presente l'indicazione per un bollo. E' sufficiente applicare su uno dei due allegati oppure bisogna applicare su ogni modello un bollo? Se è sufficiente un bollo, su quale dei due va messo (Allegato C oppure Allegato C1)?

Risposta n. 10

È sufficiente che la marca da bollo sia apposta una sola volta sull'allegato C o sull'allegato C1 a scelta dell'offerente

Frage Nr. 10

In den Ausschreibungsbedingungen ist auf Seite 37 angeführt, dass die Anlage C mit einer entsprechenden Stempelmarke versehen sein muss, während für die Anlage C1 nichts in Bezug auf eine Stempelmarke erwähnt ist. In der Excel Tabelle für die Anlage C1 ist hingegen auch ein Hinweis auf eine Stempelmarke vorhanden. Reicht es, die Stempelmarke auf einer der beiden Anlagen anzubringen oder braucht es für beide Anlagen jeweils eine Stempelmarke? Wenn eine reicht, auf welche der beiden Anlagen wird sie angebracht (Anlage C oder Anlage C1)?

Antwort Nr. 10

Es reicht, wenn eine Stempelmarke angebracht wird, wobei der Anbieter frei entscheiden kann, ob er sie auf der Anlage C oder der Anlage C1 anbringt.

Quesito n. 11

Con riferimento al Disciplinare di gara – Cap.4.2 Contenuto dell'offerta – DOCUMENTAZIONE TECNICA – Punto 2 – pag.35 - è riportato quanto segue: "IN FORMATO PDF: 2 documenti TOGAF di proposte di progetto riguardanti i due progetti e-Gov descritti ai fini di valutazione nel Capitolato tecnico all'art. 1.3. NB: il template è in lingua inglese, ma la sua compilazione andrà fatta preferibilmente in lingua italiana o tedesca".

Si chiede di mettere a disposizione dei concorrenti il TEMPLATE a cui si fa

Frage Nr. 11

In den Ausschreibungsbedingungen, Kapitel 4.2 Inhalt des Angebots, technische Dokumentation, Punkt 2 auf Seite 35, ist folgendes angeführt: " IM PDF-FORMAT: 2 Projektvorschläge TOGAF Dokumente in Bezug auf die beiden im technischen Leistungsverzeichnis unter Artikel 1.3 beschriebenen eGov Projekte zum Zwecke der Bewertung. NB: die Vorlage liegt in englischer Sprache auf, ist aber vorzugsweise in deutscher oder italienischer Sprache auszufüllen ". Man bittet, den Anbietern die erwähnte Vorlage zur Verfügung zu stellen.



riferimento.

Risposta n. 11

Il template è stato pubblicato sul portale.

Antwort Nr. 11

Die Vorlage wurde auf dem Portal veröffentlicht.

Quesito n. 12

Con riferimento al Capitolato Tecnico Premessa – Pag. 2 – 3° paragrafo - è riportato quanto segue:

“Il Sistema eGovernment provinciale è basato su di un’architettura software SOA (Service Oriented Architecture), realizzata o su piattaforma Java o .Net. Questo approccio è stato adottato anche per il sistema informativo delle scuole. Per una dettagliata descrizione dell’architettura di riferimento .Net vedasi i documenti allegati "Reference architecture", "CEE.Net, BC Designer and UI-Frameworks – Conceptional Features", “.Net Business Components”.”

Si chiede di mettere a disposizione dei concorrenti i documenti "Reference architecture", "CEE.Net, BC Designer and UI-Frameworks – Conceptional Features", “.Net Business Components” a cui si fa riferimento.

Frage Nr. 12

Im technischen Leistungsverzeichnis in der Einführung auf Seite 2, 3. Absatz, ist folgendes angeführt: " Das eGovernment System des Landes baut auf eine Software-Architektur SOA (Service Oriented Architecture), auf Java oder .Net Plattform auf. Dieser Ansatz wurde auch für das Informationssystem der Schulen verfolgt. Eine detaillierte Beschreibung der .Net Referenzarchitektur, ist in den Anlagen: "Reference architecture", "CEE.Net, BC Designer and UI-Frameworks - Conceptional Features", “.Net Business Components” verfügbar. "

Man bittet, die erwähnten Dokumente CEE.Net, BC Designer and UI-Frameworks - Conceptional Features”, “.Net Business Components” den Anbietern zur Verfügung zu stellen.

Risposta n. 12

I documenti richiesti sono stati pubblicati sin dall'inizio all'interno del lotto nr. 1 della gara.

Antwort Nr. 12

Die verlangten Dokumente sind bereits seit Veröffentlichung der Ausschreibung unter dem Los Nr. 1 verfügbar.

Quesito n. 13

Con riferimento al Disciplinare di Gara – PARTE II PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE – Paragrafo 1.1 – Pag.46 – è riportato quanto segue: “Il criterio utilizzato per l’attribuzione del punteggio per l’elemento "prezzo" ai sensi dell’Allegato P del DPR 207/2010 é il seguente:”

Si chiede di indicare il criterio a cui si fa riferimento.

Frage Nr. 13

Im Teil 2 der Ausschreibungsbedingungen über die Zuschlagserteilung, Abschnitt 1.1 auf Seite 46, ist folgendes angeführt: " Für die Vergabe der Punktezah für das Element „Preis“ wird gemäß Anhang P DPR Nr. 207/2010 folgendes Kriterium angewandt:"

Man bittet, das angesprochene Kriterium zu benennen und anzuführen.

Risposta n. 13

Invece di “il criterio” si legga “la formula”.

Così che “*La formula* utilizzata per l’attribuzione del punteggio per l’elemento "prezzo" ai sensi dell’Allegato P del DPR 207/2010 é *la seguente*

Antwort Nr. 13

Statt “Kriterium” ist “Formel” zu lesen, also „Für die Vergabe der Punktezah für das Element „Preis“ wird gemäß Anhang P DPR Nr. 207/2010 folgende *Formel* angewandt“.

**Quesito n. 14**

In diversi documenti di gara si fa riferimento al "GRUPPO DI LAVORO OFFERTO". Si chiede se ci si riferisce all'INSIEME delle persone proposte nell'allegato 5.

Risposta n. 14

Fatto salvo il chiarimento già prodotto in risposta al quesito n. 2, con l'espressione "gruppo di lavoro offerto" ci si riferisce alle persone di cui all'allegato 5.

Frage Nr. 14

In mehreren Dokumenten wird von einer "Arbeitsgruppe" gesprochen. Ist damit die Gesamtheit der in Anhang 5 angebotenen Personen gemeint?

Antwort Nr. 14

Unbeschadet der Klärung, die in der Antwort auf die Frage 2 gegeben wurde, bezieht sich der Ausdruck "Arbeitsgruppe" auf die in der Anlage 5 angeführten Personen.

Quesito n. 15

nel disciplinare di gara al Paragrafo 3.5 - Requisiti di partecipazione - voce e-3) è indicato:

"di avere la seguente disponibilità minima di "personale tecnico informatico" DIPENDENTE dell'impresa (non collaboratori a progetto) alla data di presentazione dell'offerta. In caso di ATI con la sottoscrizione del presente allegato la capogruppo dichiara di possedere almeno il 30% del numero minimo complessivo previsto ed almeno una persona per ogni profilo professionale richiesto".

Si chiede se i requisiti sopra citati possano essere soddisfatti mediante l'istituto del subappalto.

Risposta n. 15

No, il subappalto è un istituto che incide sull'esecuzione del contratto e non sul possesso dei requisiti di partecipazione.

Frage Nr. 15

Im Abschnitt 3.5 der Ausschreibebedingungen über die Teilnahmevoraussetzungen - Punkt e-3) ist angeführt: " das zum Zeitpunkt der Angebotseinreichung mindestens im nachstehenden Umfang zur Verfügung stehen von ANGESTELLTEM "informationstechnischem Personal" des Unternehmens (keine Projektmitarbeiter). Im Falle einer Bietergemeinschaft erklärt das federführende Unternehmen mit der Unterzeichnung dieser Anlage, dass es über 30% der insgesamt vorgesehenen Mindestzahl und mindestens über eine Person für jedes verlangte Berufsbild verfügt."

Unsere Frage ist, ob es reicht, wenn diese Anforderungen durch die Weitervergabe erfüllt werden.

Antwort Nr. 15

Nein, die Weitervergabe wirkt sich auf die Vertragsabwicklung aus, nicht aber auf den Besitz der Voraussetzungen, die für die Teilnahme an der Ausschreibung gefordert sind.